

**О.Г. Чупрына,  
И.А. Жуков**

## **Мотивы номинации астрономических терминов с колоронимом в современном английском языке**

Статья посвящена проблеме мотивированности астрономических терминов с колоронимом в современном английском языке. Внимание уделено той роли, которую объективируемая в колорониме цветовая составляющая играет в образовании нового термина.

The article deals with the problem of motivation of astronomical terms comprising a colour term. The attention is paid to the role which the colour categorized in a colour term plays in the production of an astronomical term.

*Ключевые слова:* термин; мотивированность; мотив номинации; колороним; астрономический термин.

*Keywords:* term; motivation; motive of naming; colour term; astronomical term.

**К**олоронимы привлекают внимание специалистов различных областей — лингвистов, культурологов, литературоведов и проч. Цветообозначения издавна используются в качестве средства ментальной и языковой репрезентации сложных понятий [6: с. 40]. Наиболее изученными можно считать базовые термины цвета. Справедливо подчёркивается, что они обладают разветвлённой семантической структурой, в которой содержится многослойная информация — от этимологической до ссылок на возможные фреймы [5: с. 48]. Астрономические термины английского языка, содержащие в своём составе колороним, на сегодняшний день являются малоисследованной областью. Данная статья имеет своей целью представить результаты анализа отдельных астрономических терминов и, таким образом, в определённой степени восполнить существующий пробел. Анализ терминов сосредоточен на определении мотивов терминологической номинации и установлении степени мотивированности рассматриваемых единиц.

Под мотивированностью термина в современной лингвистике принято понимать его семантическую прозрачность, свойство его формы давать представление о называемом термином понятии [2: с. 173]. Помимо этого полагают, что мотивированность слов как языковое явление есть акт отражения одного или нескольких признаков предмета в его названии средствами языка [3: с. 33–34]. Считается, что в наименовании, как правило, требуется выбрать лишь один определённый признак [8: с. 19]. Часто выбор мотивирующей основы для нового понятия диктуется специфически национальными внутренними и внешними языковыми факторами, которые выступают во взаимной обусловленности [1: с. 21]. В литературе

принято выделять морфологическую, словообразовательную, семантическую мотивированность терминов. Также выделяют лексико-синтаксическую мотивированность [7: с. 153]. В данной статье под мотивом номинации понимается отношение между содержанием и выражением, «объясняющее использование знака в качестве наименования некоторой сущности» [10: с. 63].

Анализируемые астрономические термины можно сгруппировать следующим образом:

1) термины, заимствованные из других терминологий: *black widow pulsar*, *black widow nebula*;

2) термины, в основу номинации которых положен признак «излучение». Сюда включены термины: *yellow subgiant*, *orange dwarf*, *black dwarf*, *blue dwarf*, *blue giant*, *blue supergiant*, *red dwarf*, *red giant*, *red supergiant*, *white giant*, *white supergiant*, *white dwarf*, *yellow giant*, *yellow supergiant*, *yellow dwarf*, *yellow hypergiant*, *brown dwarf*, *orange giant*, *sub-brown dwarf*.

Относительно первой группы терминов следует обратить внимание на следующие экстралингвистические факторы, повлиявшие на выбор имени. В природе существует род паука, имеющий название *black widow*. Именование этого рода происходит на основе двух признаков: цвета и характерного действия. Что касается цвета, то окраска этих пауков может быть различной, их отличительной особенностью являются блестящие чёрные (*black*) конечности. Другая характерная особенность состоит в действии насекомого — пожирании самкой самца после спаривания. Справедливо предположить, что исходно оба признака — цвет и действие — составили основу номинации этого насекомого. Слово сочетание *black widow* подверглось частичному переосмыслению, в результате которого появилась фразеологическая единица (далее — ФЕ) со значением «а *black widow spider*» («паук Чёрная вдова»), вошедшая в энтомологическую терминологию. ФЕ *black widow* мотивирована, поскольку не произошло «полного разрыва между значением ФЕ и буквальным значением её компонентов, которое в своё время явилось основой для переосмысления. Этот разрыв не зависит от субъективного восприятия, а обусловлен внеязыковыми факторами, т. е. объективной действительностью, находящей своё отражение в мышлении, которое реализуется в языке» [4: с. 16].

Заимствованию терминологической единицы в астрономическую терминологию предшествует её вторичное переосмысление. В результате происходит такой смысловой сдвиг, благодаря которому колоронимический компонент ФЕ утрачивает своё собственное значение, а у компонента *widow* пропадают половой и матримониальный признаки. У всей ФЕ исчезает прежняя предметная соотнесённость, и, как следствие, она лишается мотивированности. Вместе с тем ФЕ приобретает семантический признак «уничтожение чего-то близко находящегося». Этот признак определяет основу номинации видового астрономического термина *black widow pulsar*, поскольку отличительным свойством пульсара является уничтожение звезды, которая движется вместе с ним по орбите, подобно тому как самка паука уничтожает самца после спаривания.

Другой термин в первой группе *black widow nebula* частично мотивирован. В названии этого вида туманности сохраняется связь между формой небесного тела и фразеологическим значением *black widow*, поскольку внешне туманность похожа на паука Чёрная вдова. Однако в самой туманности преобладают розовый и белый цвета, колороним *black* утрачивает своё значение и семантическую самостоятельность.

Характер мотивов номинации у рассмотренных терминов разный. Общим является то обстоятельство, что колороним лишён своего собственного значения.

В основе колоронимической номинации терминов второй группы лежит признак «излучение». В этой группе термины представляют собой словосочетания с ведущими компонентами *giant* и *dwarf*, которые являются гипонимами по отношению к гиперониму *star*. С лингвистической точки зрения, терминологические словосочетания с колоронимическим компонентом в этой группе выступают в качестве гипонимов по отношению к *giant* и *dwarf*, поскольку отражают видовую характеристику звёзд-гигантов и звёзд-карликов, связанную с их светимостью. Как звёзды-гиганты, так и звёзды-карлики обнаруживаются по линиям поглощения в электромагнитном спектре.

Использование колоронимов в составе астрономических терминов имеет следующую особенность. Утверждается, что цвет — субъективная качественная характеристика видимого диапазона электромагнитного излучения, которая определяется на основе зрительных ощущений. В астрономии цвет звезды определяется по спектру излучаемой электромагнитной энергии. Исследуя звёзды, астрономы используют фильтры, которые сужают поступающее излучение до определённой длины волны, и таким образом получают сведения о спектре излучения (в голубом, жёлто-зелёном и других диапазонах). Интенсивность излучения меняется вместе с длиной волны, и наблюдения свидетельствуют, что, например, горячая звезда излучает больше энергии в голубом спектре (*blue dwarf / giant / supergiant*), тогда как пики излучения холодной звезды находятся в красном спектре (*red dwarf / giant / supergiant*) [9]. Хотя цвет небесных тел, обозначенных составными терминами, не является результатом физиологического ощущения, можно объективно установить диапазон их излучения, который соотносится с определённым отрезком электромагнитного спектра. Исходя из этого, логично утверждать, что использование колоронимов *blue, yellow, orange* и *red* частично мотивировано, поскольку в терминологических словосочетаниях сохраняется связь между объективным свойством объекта и его отражением в соответствующей языковой форме.

Остывшие и переставшие испускать излучение звёзды получили название *black dwarf*. Любопытно заметить, что это название небесных тел, существование которых только предполагается, поскольку их представляют как конечную стадию дегенерации звёзд под названием *white dwarf*. *White dwarf*, в свою очередь, — это звезда с чрезвычайно слабым электромагнитным излучением. Можно предположить, что колоронимы *white* и *black* в составе

рассматриваемых терминов лишены значения субъективного зрительного ощущения, т. е. использованы не для обозначения цвета объектов, а для характеристики такого их свойства, как слабое или отсутствующее электромагнитное излучение. Таким образом, в составе данных терминов белый и чёрный не являются цветами в чистом их понимании. Когда были открыты небесные тела, представляющие собой нечто среднее между планетой и звездой и отличающиеся очень слабым свечением, обнаруживаемым только в инфракрасном диапазоне, для них был создан термин *brown dwarf*. Известно, что коричневый — это неспектральный, т. е. не имеющий своего отдельного положения в спектре электромагнитного излучения, цвет. Следовательно, использование колоронима *brown* произвольно или немотивированно, поскольку данная лексема не отражает связи между свойством объекта (инфракрасное излучение) и значением рассматриваемой лексемы.

Необходимо отметить, что в астрономии разработан цветовой индекс (*color index*), в соответствии с которым определяется величина излучения в пределах спектра от *blue* до *visual* и осуществляется классификация небесных тел [9]. Таким образом, использование колоронима во второй группе терминов как бы подгоняется под объект в соответствии с существующей классификацией и с целью облегчения запоминания терминов и их использования.

### Библиографический список

#### *Литература*

1. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1993. 112 с.
2. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
3. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: УМК ВО, 1989. 104 с.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
5. Мичугина С.В. Существительные-конверсивы от терминов цвета в современном английском языке // Вестник МГПУ. Сер.: «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2008. № 1 (18). С. 48–52.
6. Чупрына О.Г. Эволюция языковой репрезентации понятия «судьба» в английском языке // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 2 (10). С. 36–43.
7. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. 280 с.
8. Шкатова Л.А. Ономаσιологические проблемы русской терминологии: учеб. пособие по спецкурсу. Челябинск, 1982. 87 с.
9. Australia Telescope National Facility. URL: [http://www.atnf.csiro.au/outreach/education/senior/astrophysics/photometry\\_colour.html](http://www.atnf.csiro.au/outreach/education/senior/astrophysics/photometry_colour.html) (режим доступа свободный).

#### *Справочные и информационные издания*

10. Васильева Н.В., Виноградов В.А. и др. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 2003. 212 с.

## References

### *Literatura*

1. *Volodina M.N.* Nacional'noe i internacional'noe v processe terminologicheskoi nominacii. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1993. 112 s.
2. *Grinyov S.V.* Vvedenie v terminovedenie. M.: Moskovskij Licej, 1993. 309 s.
3. *Kiyak T.R.* Lingvisticheskie aspekty' terminovedeniya: ucheb. posobie. Kiev: UMK VO, 1989. 104 s.
4. *Kunin A.V.* Frazeologiya sovremenogo anglijskogo yazy'ka. M.: Mezhdunarodny'e otnosheniya, 1972. 288 s.
5. *Michugina S.V.* Sushhestvitel'ny'e-konversivy' ot terminov czveta v sovremennom anglijskom yazy'ke // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2008. № 1 (18). S. 48–52.
6. *Chupry'na O.G.* E'voluciya yazy'kovoij reprezentacii ponyatiya «sud'ba» v anglijskom yazy'ke // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2012. № 2 (10). S. 36–43.
7. *Shelov S.D.* Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya. SPb.: Filologicheskij fak-t SPbGU, 2003. 280 s.
8. *Shkatova L.A.* Onomasiologicheskie problemy' russkoj terminologii: ucheb. posobie po speczkursu. Chelyabinsk, 1982. 87 s.
9. Australia Telescope National Facility. URL: [http://www.atnf.csiro.au/outreach/education/senior/astrophysics/photometry\\_colour.html](http://www.atnf.csiro.au/outreach/education/senior/astrophysics/photometry_colour.html) (rezhim dostupa svobodny'j).

### *Spravochny'e i informacionny'e izdaniya*

10. *Vasil'eva N.V., Vinogradov V.A.* i dr. Kratkij slovar' lingvisticheskix terminov. M.: Russkij yazy'k, 2003. 212 s.